

Hajimete no America

25 Handy Phrases plus Letter Support

Copyright © 2014 by Japanese Family Services, USA LLC

All rights reserved. No part of this book shall be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without written permission from the publisher. No patent liability is assumed with respect to the use of the information herein. Although every precaution has been taken in the preparation of this book, the publisher and author assume no responsibility for errors or omissions. Nor is any liability assumed for damages resulting from the use of the information contained herein.

ISBN – 978-0-9903451-0-7

Printed in the United States of America

First printing: June 2014

This and other **Hajimete no America** titles available in soft cover and e-book at www.jfsusa.com.

| | |
|------------------------|-----------------------------------|
| Author | Christina Pierce |
| Translator | Miki Asakura |
| Format Designer | Ayumi Yamada |
| Illustrator | Hiroko Takahashi |
| Editor | Yoko Hashimoto |
| Publisher | Japanese Family Services, USA LLC |

はじめてのアメリカ

25の便利なフレーズ集 レターサポート

Copyright © 2014 by Japanese Family Services, USA LLC

無断で複写・転載することを禁じます。本書のいかなる部分も著作権者の許諾なく複製や検索システムへの保存または電子的、機械的そして複写や録音等の方法によって操作することを禁じます。使用される情報に関しては、法的責任には問われません。本書の作成については細心の注意を払っていますが、誤りや欠陥については出版社と著者は一切責任を負いません。また記載されている情報により起因するすべての損害についても一切責任を負いません。

ISBN – 978-0-9903451-0-7

Printed in the United States of America

First printing: June 2014

書籍 **はじめてのアメリカ** はソフトカバーそしてe-ブックにてお求め頂けます。

| | |
|-------------|-----------------------------------|
| 著者 | クリスティーナ ピアーズ |
| 翻訳 | 朝倉三紀 |
| 書式構成 | 山田あゆみ |
| イラスト | 高橋浩子 |
| 編集 | 橋本葉子 |
| 出版元 | Japanese Family Services, USA LLC |

Dedication

This book is dedicated to Rebecca Bomann for her seeds of inspiration, and to Miki Asakura for her enthusiasm that watered the seeds and helped the book become a reality.

Thank You

Special acknowledgements go to my wonderful students who provided ideas and support, and to Ayumi Yamada who provided an invaluable service just when I needed it.

About the Author

Christina Pierce has been teaching English to Japanese since moving to Japan after college. She continued teaching in the Japanese community after moving back to America. She now lives in Michigan with her husband and two sons. Her company, Japanese Family Services, USA, was founded to expand her support of Japanese families living in America. The Hajimete no America book series was designed to correlate with the services of JFS USA.

献辞

この本を、私に構想の種を与えてくれたレベッカ・ボーマン氏と、その種を共に育て情熱をもってこの本の完成に尽力してくれた朝倉三紀氏に捧げます。

謝辞

私にアイデアを与え、支えてくれた素晴らしい生徒達 それから、常に計り知れないほどの貴重な協力してくれた山田あゆみ氏に感謝します。

著者について

クリスティーナ ピアーズは大学卒業後、日本へ渡り英語を教えはじめました。米国へ帰国後も日本人コミュニティーで活動を続けました。

現在はミシガン州にて夫と二人の息子と暮らしています。彼女の立ち上げたジャパニーズ ファミリー サービス USA (JFS USA) はアメリカ在住の日本人家族へ、より幅広い支援を目指して設立されました。はじめてのアメリカ シリーズは、JFS USA の提供するサービスの一貫として執筆されました。

Introduction to Hajimete no America

This book series can tell you everything you need to know about living in America, all at once! You don't need to wait two or five years to find out your mistake or wonder how to say something. This content is based on all the questions and mistakes that my students have had again and again over 15 years. I know that it will help you understand English better, make fewer mistakes in your daily English conversation, and have more confidence in daily American life.

Many Japanese people study English with books in Japanese. This is a chance to study English using English. If you don't understand, you can use the Japanese translations provided.

For Part 1 there are simple phrases, sentence patterns, example sentences and hints. For Part 2 there are sample letters with options for letter content, and completed example letters. The entire book is guided by my dog, Clue, and cat, Oreo.

The instruction of this book is meant to give you the best options for the situations discussed. There may be other vocabulary, grammar or sentences you know that can be combined with the options offered here. If you have any questions or comments about the content of the book, you may visit www.jfsusa.com to e-mail me or find more information.

Christina

<Clue>

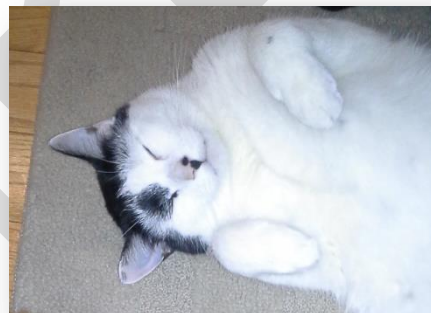


はじめてのアメリカについて

このブックシリーズには、アメリカ生活に関するあなたの知りたい内容が全てまとまっています。もう、自分の間違いに気付くのに 2 年も 5 年もかかったり、どう言うのかわからず、とまどったりしないでいいのです。ここに載っている内容は私の生徒達が 15 年以上も繰り返し質問してきたり、間違えたりしてきた内容です。この本を読めば、あなたは日々の英会話の内容をもっと理解できて、間違いも減り、自信を持ってアメリカ生活を過ごすことができるでしょう。

多くの日本人は英語の勉強に日本語で書かれたテキストを使います。この本では、英文を読んでそのまま英語の勉強をしましょう。もし分からないときは、日本語訳を参照して下さい。

<Oreo>



パート 1 は、簡単なフレーズや文の構文を例文とヒントを交えて説明しています。パート 2 は、実際に使える手紙の例文や内容を実例とともに紹介しています。全体を通して、私のペット、犬のクルーと猫のオレオがあなたのガイドをしています。

本書は、状況に合わせて、あなたに最適な表現を選んで頂けるように書かれています。また、ここに書かれている例文に、既にあなたが知っている語彙や文法や文章を組み合わせてもいいでしょう。本書に関するご質問、コメントなどは、www.jfsusa.com をご覧いただいた上、お問い合わせ下さい。

Christina

◆◆◆ TABLE OF CONTENTS ◆◆◆

Part 1: Handy Daily Life Phrases

パート1: 日常使う便利なフレーズ

| | | |
|-----------|--------------------------------------|---------------------|
| Phrase 1 | Thank you for... | <u>よろしく</u> お願いします* |
| Phrase 2 | I'm sorry that... | 大変ですね / 残念ですね * |
| Phrase 3 | It's annoying... | 面倒くさい |
| Phrase 4 | What happened... | どうしたの |
| Phrase 5 | It hurts... | 痛いです * |
| Phrase 6 | My condolences to... | お悔やみ * |
| Phrase 7 | It's great that... | よかったね* |
| Phrase 8 | That looks good... | お似合いですね |
| Phrase 9 | It's the perfect... | ちょうどいいね |
| Phrase 10 | Is it/Are you ok... | 大丈夫ですか * |
| Phrase 11 | I haven't decided... | まだ決めてないの * |
| Phrase 12 | It's my first... | 初めて~します * |
| Phrase 13 | I have plans... | 予定があります * |
| Phrase 14 | I'll be waiting... | 待っています * |
| Phrase 15 | You surprised me... | びっくりした |
| Phrase 16 | Please tell me... | 教えてください * |
| Phrase 17 | I feel sorry for... | かわいそう |
| Phrase 18 | I made a mistake... | 間違えた * |
| Phrase 19 | Don't worry... | 気にしないでください |
| Phrase 20 | Go back to... | 日本に帰る * |
| Phrase 21 | Either one is... | どちらでもいいです * |
| Phrase 22 | It's been a while... | 久しぶりですね * |
| Phrase 23 | Good luck on... | がんばってね * |
| Phrase 24 | I can't go... | 休みます * |
| Phrase 25 | It's fun to... | 楽しい&楽しんでね * |

* Refers to phrases that are used in the letters in Part 2.

* 印は Part2 のレターに使われている表現です。

◆◆◆ TABLE OF CONTENTS ◆◆◆

Part 2: Daily Life Letters, Notes and E-mails

パート2: 日常生活の手紙、メモ、Eメールの書き方

| | | |
|----------|--------------------------------------|----------------|
| Letter 1 | Cancel a lesson | 個人レッスンをキャンセルする |
| Letter 2 | Be absent from class | グループレッソンを休む |
| Letter 3 | Make a request | レッスンや資料を依頼する |
| Letter 4 | Show concern | お見舞い~心配する |
| Letter 5 | Apologize | 謝罪する |
| Letter 6 | Ask a favor | お願いごとをする |
| Letter 7 | Write a card | カードを書く |
| Letter 8 | Moving back to Japan | 日本への本帰国を伝える |

この本で使用する記号の意味

S = Subject 主語

V = Verb 動詞

V + 'ing' = Gerund 動名詞

N = Noun 名詞

W~

when (いつ) how (どうやって) who (だれが)

why (なぜ) where (どこで) what (何を)

[A / B]

A か B を選択する

()

省略してもよい

$\left(\begin{array}{c} A \\ B \end{array} \right) \left(\begin{array}{c} C \\ D \end{array} \right)$

A または B、C または D のフレーズを選択して文章を作る

Some Japanese translation of the English is literal, and some is cultural.

The Japanese content might not read smoothly as a result.

日本と米国の文化の違いにより、スムーズな日本語訳ではない部分があります。

Part 1: Handy Daily Life Phrases

When you live in a foreign country, there are some phrases that you can say easily in your own language, but are so difficult to say easily in the foreign language! In Japan, I wanted to say “Thank you,” at a restaurant, and I didn’t know that we should say “Gochisousama deshita” instead of “Arigatou.”

Even if you try to do your best, other people don't usually tell you about your mistake, because it's not so polite. The best way to learn English is to hear what other people say, or ask your teacher. However, sometimes you think it's good English so you don't know to ask about it! For seven years, I thought that "hisashiburi" was "sashiburi" because I couldn't catch the "hi" at the beginning, and nobody told me.

Also, direct translation or what you find in the dictionary can be different from what native speakers say. I wanted to say “Thank you for letting us stay at your house,” to my Japanese mother-in-law, and I couldn’t believe my husband that I should say, “Osewani narimashita.” Why? I just want to say thank you, I thought. However, that is what everyone must say.

Using this book can tell you how to say a common Japanese phrase in English so that you will not be confused like I was!

Enjoy!

Christina

パート1: 日常使う便利なフレーズ

外国に住んでいると、母国語では簡単な言い回しの言葉が外国語ではなぜか簡単には言えないものです！私は日本にいる頃、レストランで感謝の気持ちを表すのに、「ありがとう」ではなく、「ごちそうさま」と言うのを知りませんでした。

あなたが懸命に頑張って話したとしても、周囲の人はあなたの間違いを指摘するのは失礼だと思い、めったに訂正してくれません。とは言え、あなたは問題ない英語だと思っていて、間違いに気づいていないことも、たまにあるのです。英語学習の一番の方法は、他の人が言っていることをよく聞いたり、先生に質問したりすることです。7年もの間、私は「ひさしぶり」のことを「さしぶり」と勘違いしていました。だって、はじめの「ひ」の音が聞き取れなかったからです。その間、注意してくれる人は誰もいませんでした。

また、直訳や辞書に載っている説明は現地の人と話しているものとは違うことがあります。私は日本人の義母に「おうちに泊まらせてくれてありがとう。」と言いたかったのですが、夫は「お世話になりました。」と言えればいいというのです。私は信じられませんでした。私は感謝の気持ちを伝えただけなのに、と思ったのですが、日本ではみんなそう言うのが当たり前なのです。

この本は、そういった日本では当たり前のフレーズを英語でどういのかを教えてくださいますので、私が日本でとまどったように、あなたが米国生活でとまどってしまうことはないでしょう！

Enjoy!

Christina



Doshitano

This seems to be an easy phrase in English, but it is often confused by Japanese speakers. I often hear, "How do?" or "How happened?" or "What's happen?" The best phrases are,

What happened? / What's the matter?

Easy Pattern

- ◇ What happened (to you)? (something)
- ◇ What's the matter (with you)? (feeling)



Conversation

Your leg hurts and you are limping:

- ♥ Friend : **What happened?**
- ♥ You : I was playing soccer with my son and hurt my leg.
- ♥ Friend : Oh, **I'm sorry to hear that!** ([See Phrase 2](#))

Talking with friend - she is crying (feeling):

- ♥ You : Oh, **what's the matter?**
- ♥ Friend : I didn't pass my driver's license test.
- ♥ You : That's okay. It's just practice for the second time.

Hint: Don't say, "What's happen?" unless you ask "What's happening?" about a situation going on now.

どうしたの

これは簡単な英語表現に見えますが、日本人が話しているのを聞くと、よくこんがらがっているようです。"How do?" "What's happen?" "How happened?" なんて、言ったりしていませんか。
正しくは、**"What happened?"** または **"What's the matter?"** です。

かんたん構文

- ◇ What happened (to you)? (物や事柄)
- ◇ What's the matter (with you)? (感情や気持ち)

会話

あなたは足が痛くてびっこを引いています：

- ♥ 友達 : **どうしたの？**
- ♥ あなた : 息子とサッカーしていて、足を痛めちゃったの。
- ♥ 友達 : え～、それはかわいそうに、大変だったね。 ([フレーズ 2 参照](#))

お友達との会話—彼女は泣いています：

- ♥ あなた : **どうしたの？**
- ♥ 友達 : 運転免許試験に落ちちゃったの。
- ♥ あなた : 大丈夫よ。次に向けて練習すればいいよ。



今、何か起きている最中に "What's happening?" (何が起きているの?) と尋ねるのはいいですが、"What's happen?" と言わないようにしましょう。

Daijoubu desuka *

It's possible you think "Oh, that is an easy question," but actually many Japanese people confuse asking about someone and asking to confirm something. I will explain about the two main questions:

Are you okay? & Is that okay?



Easy Pattern

- ◇ [Are you / Is he] okay? (feeling, body)
- ◇ Is [it / that] okay (with [you / him])? (confirmation)

Examples

About feeling, body condition, etc.:

- ✔ Oh, what happened? You look tired. Are you okay?
- ✔ Wow, she hurt her foot! Is she okay?
- ✔ Oh, your sons didn't go to school? Are they okay?

About confirmation, schedule, requests, etc.:

- ✔ I'd like to change my lesson time. Is that okay?
- ✔ Is it okay for me to come so early?
- ✔ Is it okay with you if my son brings cake for his birthday?

Hint: You can say "it" at the beginning of the request, and "that" at the end if you are wondering which is better to use. Just imagine "Sore ha..." when you use "that."

大丈夫ですか *

「これなら簡単に言えるワ！」と思ったかもしれませんが、誰かに「大丈夫？」と聞く場合と、予定や依頼の確認したい時の「大丈夫？」が、英語では異なる表現になります。「Are you okay?」と「Is that okay?」の違いについて説明しましょう。

かんたん構文

- ◇ [Are you / Is he] okay? (体調や気持ちに対して)
- ◇ Is [it / that] okay (with [you / him])? (相手の都合などに対して)
with の後には必ず相手[you/him]を特定しましょう。

例文

体の調子や状態などを聞く場合：

- ✔ どうしたの？ なんだか疲れてるみたい。大丈夫？
- ✔ あら、彼女、足をけがしちゃった。大丈夫かしら？
- ✔ 息子さん達、学校へ行かなかったの？ 調子悪いの？

相手の都合を聞く場合：

- ✔ レッソンの時間を変えていただきたいのですが、大丈夫ですか？
- ✔ 早く来てもらっても大丈夫かしら？
- ✔ 誕生日にケーキを持って来てもいいでしょうか？



ヒント： もし、it と that に悩んだら・・・最初に出てくる指示語は "it"、前文をうけて後の文面での指示語には "that" を用います。「それは、○○。」という時に "that" を使うと考えてはどうでしょう。

Request a Lesson or Information

Requesting something can be difficult in a foreign language because the dictionary often doesn't tell you the socially accepted way to ask. If you say "I want..." or "You give me..." in English, it might sound childish or rude. Like Japanese, shorter is more casual, longer is more polite.

Sample Letter

Dear Name,

Hello, my name is _____. How are you?

I **1. [heard from / read] who/where** **2. Information.**
I would like to **3. Request** if possible.

Thank you for your time and I look forward to hearing from you soon.

Regards,
Your name

Sentence Options

1. Who/Where

- ◇ heard from [my friend, Kyoko / a friend]
- ◇ read [online / in a flyer]

2. Information (about N / that S V)

- ◇ about your [class / lesson / school]
- ◇ that you teach [yoga / golf / painting]
- ◇ that your [company / church] offers [Zumba / English]

You
teach
Yoga?



レッスンや資料を依頼する

何かを依頼する表現は、外国語では難しいものです。辞書では社会一般で通じる言い回しがわからないこともあります。“I want…”とか“You give me…”と言うことはできても、少々子供っぽく聞こえたり、失礼にあたることもあります。基本ルールは日本語と同じで、短くなる程、カジュアルで、長くなるほど丁寧になります。

サンプルレター

Dear 相手の名前,

こんにちは、私の名前は_____です。お元気ですか。

私は **1. 誰から/どこで** **2. ~のこと(情報)を** 知りました。
もしよろしければ、**3. 依頼内容** してもよろしいでしょうか。

お手数をおかけしますが、よろしくお願いいたします。

敬具
あなたの名前

例文

1. 誰から/どこで

- ◇ [友達の京子 / ある友達] から聞いて
- ◇ [オンライン / パンフレット] を読んで

2. ~のことを(情報) (about 名詞 / that 主語 動詞)

- ◇ あなたの [クラス / レッスン / 学校] のことを
- ◇ あなたが [ヨガ / ゴルフ / 絵画] を教えていること
- ◇ あなたの [会社 / 教会] で [ズンバ / 英語] レッスンを開いていること



3. Request

- ◇ have a model lesson with you
- ◇ try your class
- ◇ receive more information by e-mail

Example 1:

Dear Mrs. Pierce,

Hello, my name is Kyoko Tanaka. How are you?



I heard from my friend, Akiyo, that you teach cooking classes. I would like to receive more information if possible. (E-mail is best since I don't speak English well.)

Thank you for your time and I look forward to hearing from you soon.

Kyoko Tanaka

Example 2:

Dear Mrs. Bomann,

Hello, my name is Yasuko Nakajima. How are you?

I read on a Japanese community board about your English lessons. I would like to have a model lesson with you if possible.

Thank you for your time and I look forward to hearing from you soon.

Regards,
Yasuko Nakajima

3. 依頼内容

- ◇ 体験レッスンを受けてみたい
- ◇ あなたのクラスに参加してみたい
- ◇ より詳しい情報を E メールで送って頂きたい



例 1:

ピアーズ様

こんにちは。私の名前は田中京子です。お元気ですか。

友人の秋代さんからあなたのお料理教室のことを聞きました。もしよろしければ、詳しい情報を教えて頂きたいです。(英語はあまり得意ではないので、eメールでお願いします)

お手数をおかけしますが、よろしくお願いします。

田中京子

例 2:

ポーマン様

こんにちは。私の名前は中島靖子です。お元気ですか。

日本語の掲示板であなたの英語教室のことを知りました。もしよろしければ、体験レッスンを受けてみたいのですが、いかがでしょうか？

お手数をおかけしますが、よろしくお願いします。

敬具
中島靖子